

СРЕДСТВА ЯЗЫКОВОЙ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ САТУРАТИВНОСТИ ГЛАГОЛЬНОГО ДЕЙСТВИЯ В РУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

Е. В. Алимпиева

Витебский государственный университет имени П. М. Машерова

Витебск, Беларусь

e-mail: elena.alimpieva@gmail.com

Статья посвящена анализу структурно-семантических и коммуникативно-прагматических характеристик разноуровневых языковых средств, описывающих сатуративные ситуации. Исследование проведено на материале художественных текстов немецкого параллельного подкорпуса Национального корпуса русского языка.

Ключевые слова: контрастивная лингвистика; накопительно-суммарный способ действия; сатуративность; кумулятивность; межъязыковая эквивалентность.

THE MEANS OF LANGUAGE REPRESENTATION OF SATURATIVITY OF THE VERBAL ACTION IN THE RUSSIAN AND GERMAN LANGUAGES

E. V. Alimpiyeva

Vitebsk State University named after P. M. Masherov

Vitebsk, Belarus

e-mail: elena.alimpieva@gmail.com

The article is devoted to the analysis of structural-semantic and communicative-pragmatic characteristics of multi-level language means describing saturative situations. The study is conducted on the material of the fiction texts of the German parallel subcorpus of the National Corpus of the Russian Language.

Keywords: contrastive linguistics; cumulative-saturative manner of verbal action; saturativity; cumulativity; interlingual equivalence.

Выявлению семантических характеристик и способов языковой репрезентации глагольного действия в разноструктурных языках способствует межъязыковое сопоставление.

Одним из наиболее продуктивных методов сопоставительной аспектологии считается анализ переводов текстов [1, с. 334]. Особенности семантики и функционирования лексики, в том числе аспектуально окрашенной, в исходном (далее – ИЯ) и переводящем (далее – ПЯ) языках рассматриваются в работах, выполненных в русле современных тенденций в языкознании и освещающих контрастивный аспект проблемы, таких авторов, как Т. А. Бочкарева, М. Г. Гашкова, Е. В. Горбова, Э. М. Рянская, Л. А. Тарасевич и др.

На настоящем этапе развития контрастивной лингвистики в целях межъязыкового сравнения часто используются параллельные корпуса, содержащие оригинальные тексты и их переводы на другие языки. Такие корпуса позволяют добиться высокой репрезентативности материала и достоверности результатов и поэтому представляют собой эффективный инструмент для исследований в области теоретического языкознания, теории и практики перевода, контрастивной лексикологии, лексикографии и др. [2, с. 271].

В связи с вышеизложенным актуальным нам видится исследование состава, степени продуктивности и стилистического диапазона разноразноуровневых средств формирования сатуративной семантики глагольного действия, нацеленное на выявление сходств и различий в способах репрезентации универсальной общей семы «охват действием ряда объектов с оттенками накопления, полноты охвата или пресыщения действием» [3, с. 604] в русском и немецком языках.

Объектом анализа в данной статье являются 95 пар коррелирующих микроконтекстов накопительно-суммарного способа глагольного действия (далее – СГД), извлеченных из художественных текстов немецкого параллельного подкорпуса Национального корпуса русского языка (далее – НКРЯ) [4] за 20 лет (1997–2017 гг.).

В ходе исследования установлено, что с точки зрения природы сатуративной ситуации сопоставляемые языки проявляют изоморфизм. В соответствии с этим в границах накопительно-суммарного СГД в каждом из сопоставляемых языков мы рассматриваем глаголы кумулятивной и сатуративной (сативной) разновидностей.

Глаголы кумулятивной разновидности в двух языках означают накопление объектов или результатов действия. Установлено, что наиболее частотными средствами формирования предельного кумулятивного значения в материале ИЯ (русского) являются глагольные префиксы **на-**, **пона-** (100 %) (примеры 1–3).

(1) Сумки набила огородной зеленью и ранней картошкой, которую принесла Тарасовна [Л. Улицкая. Сквозная линия (2001)].

Die Taschen waren nun vollgestopft mit Grünzeug aus dem Garten und Frühkartoffeln von der Tarassowna [L. Ulitzkaja. Die Lügen der Frauen (G.-M. Braungardt, 2003)].

(2) *А мама с другими бабами им еду готовила: свинину, кур, нажарили картошки на сале, напекли булок белых из ихней муки* [В. Сорокин. Лед (2002)].

*Mama und noch andere Frauen hatten ihnen das Essen gekocht: Schwein, Huhn, Bratkartoffeln (дословно: *приготовили жареный картофель) mit Speck, dazu Weißbrot (дословно: *белый хлеб) aus Mehl von denen* [V. Sorokin. Ljod. Das Eis (A. Tretner, 2005)].

(3) *Гости понаехали* [С. Лукьяненко. Спектр (2002)].

Gäste fuhren auf [S. Lukianenko. Spektrum (C. Pöhlmann, 2007)].

Формирование кумулятивного значения в материале ПЯ (немецкого) в большинстве случаев также происходит при участии словообразовательных средств. Наиболее продуктивными (в совокупности 11 %) при этом являются глагольные полупрефиксы **voll-, auf-, aus-, zusammen-** (примеры 1, 3).

В 4 % случаев кумулятивное значение русского приставочного глагола в параллельном тексте ПЯ реализовано семантикой беспрефиксного немецкого глагола *stopfen* ‘набить что-л. чем-л.’ (пример 4).

(4) *Сел за стол, набил трубку –* *Er setzte sich an den Tisch und <...>* [С. Лукьяненко. Спектр (2002)].

stopfte die Pfeife, <...> [S. Lukianenko. Spektrum (C. Pöhlmann, 2007)].

В 8 % случаев кумулятивная ситуация в материале ПЯ описывается как результирующая, имплицитная предел действия безотносительно к накопительно-суммарному характеру его протекания (примеры 2, 5).

(5) – *Слушай, ты чего ей наговорила?* [С. Лукьяненко. Спектр (2002)].

*„Worüber hast du dich eigentlich mit ihr unterhalten (дословно: *о чем беседовал)?”* [S. Lukianenko. Spektrum (C. Pöhlmann, 2007)].

Общую семантику сатуративной (сативной) разновидности накопительно-суммарных СГД в сопоставляемых языках можно охарактеризовать как результат действия, вызвавший полное насыщение / пресыщение. Данную разновидность накопительно-суммарного СГД в материале ИЯ в 100 % случаев формируют глаголы с формантом **на-...-ся** (примеры 6–8).

(6) *Женя слушала, развесив уши, и не заметила, как напилась* [Л. Улицкая. Сквозная линия (2001)]. *Shenja hörte mit offenem Mund zu und merkte gar nicht, wie sie sich betrank* [L. Ulitzkaja. Die Lügen der Frauen (G.-M. Braungardt, 2003)].

(7) *Поутру мы вымылись в реке, наелись земляники, <...>* [В. Сорокин. Путь Бро (2004)]. *Am nächsten Morgen badeten wir im Fluss, aßen uns an Walderdbeeren satt, <...>* [V. Sorokin. Bro (A. Tretner, 2007)].

(8) *Власть наговорившись сердцами, мы жгли костер <...>* [В. Сорокин. Путь Бро (2004)]. *Hatten unsere Herzen zur Genüge und zu aller Zufriedenheit miteinander gesprachen, entfachten wir ein Feuer, <...>* [V. Sorokin. Bro (A. Tretner, 2007)].

В исследуемом конкордансе примеров ПЯ разноуровневыми средствами языковой репрезентации семы пресыщенности действием выступают:

- 1) немаркированный морфемно глагол *saufen* ‘напиться’ (2 %);
- 2) предельные возвратные глаголы с префиксом **be-** (14 %) (пример б);
- 3) глагольными сочетаниями аналитического типа с лексическими маркерами-репрезентантами сативного значения: *sich satt trinken / essen, zu viel essen / trinken / sagen, voll(er) sein, es genug haben* и др., а также глагольно-субстантивными конструкциями: *zur Genüge sprechen, in Massen kommen, den Durst stillen* и др. (в совокупности 57 %) (примеры 7, 8).

В 4 % случаев семантика пресыщенности действием, актуализированная в ИЯ словообразовательными средствами, при функционировании в ПЯ вследствие использования переводческих трансформаций (опущение, генерализация, грамматическая, лексическая замена) утрачивается и замещается семантикой результативности. Результирующее состояние при этом представляется главным смысловым компонентом текста (примеры 9, 10).

(9) *Поев тиенной каши с салом и напившись чая, мы завалились спать в мокрые палатки* [В. Сорокин. Путь Бро (2004)]. *Nach Hirsebrei mit Speck und heißem Tee (дословно: *после горячего чая) krochen wir zum Schlafen in die nassen Zelte* [V. Sorokin. Bro (A. Tretner, 2007)].

(10) <...>, *после того как Настя* <...>, *nachdem Nastja einen*
всласть нагулялась и наработалась [А. Маринина. Игра на чужом
поле (1997)].

ausgiebigen Spaziergang gemacht
hatte und mit ihrem Arbeitspensum
zufrieden war (дословно:
*совершила длительную прогулку
и
удовольствовалась
выполненным объемом работы)
[А. Marinina. Auf fremdem Terrain
(F. Eder und T. Wiedling, 2001)].

С точки зрения прагматики глаголы накопительно-суммарного СГД, выявленные в материале ИЯ, в большинстве случаев имеют отрицательную, реже – положительную коннотацию и характеризуются принадлежностью к разговорному стилю и просторечию. Предложенные сатуративные межъязыковые эквиваленты ПЯ в 85 % случаев также выражают неодобрительное, ироничное либо пренебрежительное отношение говорящего к сложившейся сативной ситуации и относятся к разговорной сфере, жаргону (примеры 1, 3, 5, 6).

Обобщение данных, полученных в результате исследования конкорданса примеров накопительно-суммарного СГД, позволяет сделать вывод о сходстве лексической семантики, структурной однородности и различной продуктивности средств языковой репрезентации сатуративности глагольного действия в русском и немецком языках. Полные (96 %) и частичные (4 %) межъязыковые акционсартные соответствия, выявленные в исследуемом материале рассматриваемых языков, основываются на системных (морфемных, морфологических, синтаксических) и функциональных характеристиках сопоставляемых единиц.

Библиографические ссылки

1. Маслов Ю. С. Избранные труды: Аспектология. Общее языкознание / сост. и ред. А. В. Бондарко, Т. А. Майсак, В. А. Плунгян. М. : Яз. славян. культур, 2004. 839 с. (Классики отечественной филологии).
2. Добровольский Д. О., Кретов А. А. Корпус параллельных текстов: архитектура и возможности использования [Электронный ресурс]. Режим доступа : <http://ruscorp.org/media/uploads/2022/04/21/k9.pdf> (дата обращения: 19.02.2017).
3. Русская грамматика : в 2 т. / редкол.: Н. Ю. Шведова (гл. ред.) и др.. М. : Наука, 1980. Т. 1 : Фонетика. Фонология. Ударение. Интонация. Словообразование. Морфология / [Н. С. Авилова и др.]. 783 с.
4. Национальный корпус русского языка. 2003–2022 [Электронный ресурс]. Режим доступа : <http://www.ruscorp.org/>. (дата обращения: 20.02.2018).